

Bibliography

- Brittan, Arthur (2001). Masculinities and Masculinism. In *The Masculinities Reader*. Stephen M. Whitehead and Frank J. Barrett (eds.), 51-55. Cambridge: Polit.
- Díaz Cintas, Jorge (1997). *El Subtitulado en tanto que Modalidad de Traducción Filmica dentro del Marco Teórico de los Estudios sobre Traducción* (Misterioso asesinato en Manhattan, *Woody Allen, 1993*). PhD dissertation, Universitat de València.
- Talbot, Mary (2003). Women Rule as a Matter of Fact: Reproducing and Challenging Gender Stereotypes. In *Género, Lenguaje y Traducción*. José Santaemilia (ed.), 26-41. Valencia: Universitat de València and Generalitat Valenciana.

Gil-Bardají, Ana, Orero, Pilar y Rovira-Esteva, Sara (eds.) (2012). *Translation Peripheries. Paratextual Elements in Translation*. Berna: Peter Lang, 196 pp.

Laura Carlucci
 Universidad de Granada
carlucci@ugr.es

Veinticinco años han pasado desde que Gérard Genette se ocupara de estudiar aquellos elementos que no forman parte del texto literario propiamente dicho, sino que se sitúan en la periferia de este y que, sin embargo, tienen el poder de hacer que el texto se transforme en libro. Desde entonces, los estudios de los elementos paratextuales han dado lugar a una amplia e interesante producción científica. En la traducción y recepción de un texto literario, el estudio debe ser contextualizado de la forma más completa posible; en este sentido, tanto el texto como el paratexto que le rodea adquieren la misma valencia y la misma importancia. En otras palabras: en el estudio de la dinámica de la recepción de una obra traducida dentro del polisistema literario de llegada, los elementos paratextuales —tanto icónicos como verbales— juegan un papel fundamental, no solo porque sirven para acompañar, introducir, presentar y condicionar el texto y su recepción, sino porque tiene la función de guiar, orientar, dirigir, controlar y, porqué no, condicionar la lectura de ese texto.

Bajo el atractivo título de *Translation Peripheries*, el volumen colectivo aquí reseñado reúne un conjunto de aportaciones al análisis de los elementos paratextuales en la traducción y recepción de una obra literaria. En la Introducción, que firman los editores del libro, Anna Gil Bardají, Pilar Orero y Sara Rovira-Esteva, se informa al lector que este volumen recoge algunos de los estudios presentados en el “VII Congreso Internacional de Traducción” que tuvo lugar en la Universidad Autònoma de Barcelona en junio de 2010, cuyo título fue: *Los Elementos Paratextuales en Traducción*. Los editores se detienen en presentar muy brevemente el concepto de paratexto, para posteriormente comentar todos y cada uno de los trabajos que componen el libro, con objeto de ofrecer un claro panorama de los contenidos del volumen.

En este libro son diez las investigaciones que desde una perspectiva interdisciplinaria y comparativa abordan diversos aspectos relacionados directamente con la paratextualidad. Observados en su conjunto, estos diez estudios ponen de manifiesto, desde perspectivas plurales, el papel central jugado por los elementos paratextuales en la traducción y recepción de un texto literario, a la vez que subrayan la dimensión interdisciplinaria de estos elementos. Como cualquier volumen colectivo, se trata de un libro bastante heterogéneo, aún más si tenemos en cuenta que la cantidad de aspectos peritextuales y epitextuales que pueden ser objeto de estudio resulta extraordinariamente elevada. No obstante la diversidad, podemos intentar agrupar los contenidos que vertebran la obra en función de los géneros que esta alberga, a saber, literatura infantil y juvenil (cuatro ensayos), narrativa (tres ensayos), poesía (dos ensayos) e incluso un ensayo sobre canciones. Nos parece importante destacar que la dimensión plural a la que nos referimos no se limita solamente a la variedad temática, sino que se hace aún más patente a través de las diferentes lenguas que se ven involucradas en los diez estudios: hasta nueve idiomas distintos, entre ellos el vasco, el sueco y el turco, que se entrelazan en una amplia gama de combinaciones lingüísticas, a veces poco comunes. A continuación, nos adentraremos en los contenidos de cada ensayo, tratando de resumir en breves trazos la amplitud de enfoques que estos ofrecen.

Los primeros tres estudios se centran en la traducción de la literatura infantil y juvenil. La primera contribución, firmada por Neslihan Kansu-Yetkiner y Lütfiye Oktar, nos traslada a Turquía. Este ensayo, uno de los más interesantes, en nuestra opinión, analiza la recepción/rechazo de las novelas de Harry Potter en este país. Los autores parten del concepto de “glocalización”, que implica la defensa de una identidad propia y unos valores culturales locales frente a la globalización cultural, para analizar algunos elementos paratextuales, entre ellos títulos, portadas, ilustraciones y nombres de los protagonistas, de los tres libros que componen la serie turca “Hayri Potur”, nacida como respuesta local al fenómeno global de Harry Potter.

También versa sobre traducción de literatura infantil el análisis de Mary Louise Wardle sobre la traducción y recepción italiana de la novela *Alicia en el País de las maravillas*. En la primera parte de su exposición, la autora hace un breve recorrido a través de las alrededor de 60 traducciones italianas del libro de Carroll, deteniéndose en los aspectos paratextuales que diferencian la edición para niños de la edición general. Posteriormente, tal y como sugiere el título el ensayo: “Alice in Busi-Land: The Reciprocal Relation Between Text and Paratext” centra su atención en la traducción de Aldo Busi, controvertido y polémico escritor italiano conocido por su feroz anticlericalismo. La conclusión de la autora es que la reputación del traductor puede encerrar un mensaje paratextual determinante para la recepción de una obra.

Igualmente interesante es la contribución de Leah Gerber, que parte de un corpus de doce novelas infantiles escritas por autores australianos y analiza sus traducciones al alemán en la segunda mitad del siglo XX. La autora compara algunos elementos paratextuales del texto de partida y el de llegada (títulos, nombres propios, aspectos iconográficos) y pone de manifiesto la intención de transmitir en las traducciones ale-

manas una idea preconcebida de los australianos, condicionando, una vez más, la lectura y recepción de las obras.

En el último ensayo dedicado a la traducción de la literatura infantil, José Yuste Frías plantea unas reflexiones basadas en la visibilidad del traductor literario y en el novedoso concepto de “paratraducción”, acuñado por el grupo de investigación “Traducción & Paratraducción” de la Universidad de Vigo. Partiendo de este fundamento teórico, Yuste Frías defiende que: “Translators need to paratranslate paratexts well in order to translate the text better” (p. 132). En este sentido, el autor compara algunos recursos tipográficos, caligráficos, ortotipográficos e icónicos de dos novelas francesas para niños: *Dans ma maison, il y a...* y *Dans ma forêt, il y a...*, con sus respectivas traducciones españolas, reconociendo el importante papel de estos elementos paratextuales en la recepción del texto literario.

Con el ambicioso trabajo de Ellen McRae pasamos de la literatura infantil a la literatura destinada a un público general; la autora aborda el estudio de la función del prólogo en 800 novelas de ficción traducidas al inglés y publicadas a partir de 1945. La elección de este corpus tan amplio se apoyó en la *Encyclopedia of Literary Translation into English*. Partiendo del postulado de que la función que desempeña el prólogo del traductor difiere de la del prólogo del autor de la obra, McRae expone los diferentes tipos de información que el traductor transmite a través de este espacio paratextual, analizando cada información según cinco funciones principales: destacar las diferencias culturales y lingüísticas, promover la comprensión del contexto cultural de partida, promover la comprensión del papel del traductor, ayudar a valorar la calidad de la traducción y servir de documentación. Todo ello teniendo en cuenta la frecuencia con la que los diferentes datos aparecen en el corpus analizado.

Elizabeth Manterola Agirrezabalaga parte de un corpus de doce novelas del escritor vasco Bernardo Atxaga y de sus respectivas traducciones (68 en total) al castellano (traducción directa) y del castellano a otros seis idiomas: catalán, gallego, inglés, francés, alemán e italiano (traducción indirecta). El trabajo desarrolla conceptos muy interesantes, entre ellos el de la autotraducción, cuando el autor traduce su propia obra a otra lengua. Lejos de ser un fenómeno marginal, o propio de determinadas épocas históricas, como la Edad Media, la autotraducción, tal y como puso de manifiesto Julio César Santoyo, hoy en día ha dado lugar a un amplio corpus de literatura autotraducida, sobre todo en el caso de las lenguas minoritarias. El análisis peritextual y epitextual, la recogida de datos y su elaboración estadística permiten a la autora trazar una clasificación de los diferentes tipos de traducción que se han utilizado.

El estudio de Ulf Norberg nos lleva a Suecia, y versa sobre la presencia/ausencia de prólogos y epílogos en novelas de ficción traducidas al sueco en los últimos treinta años. Partiendo de los ejes conceptuales de la teoría de los roles y la sociología de la cultura de Bordieu, Norberg llega a la conclusión que en el actual mercado editorial sueco es muy raro encontrar traducciones que lleven un prólogo del propio traductor, sobre todo si se trata de novelas de consumo popular (*pulp novels* y *kiosk novels*), mientras que suele ser más común en el caso de retraducciones de textos clásicos.

En línea con el título del volumen aquí reseñado, podríamos afirmar que la canción, texto lírico que presenta rasgos evidentes de literalidad, permanece en la periferia de los estudios literarios. De ahí la originalidad del ensayo de García Jiménez, que parte de los cuatro principios básicos de traducibilidad de una canción formulados por Franzon (cantabilidad, rima, ritmo y naturalidad) y analiza los elementos paratextuales de tipo social y cultural presentes en las traducciones al catalán y castellano de dos conocidas canciones italianas de los años sesenta.

Cierran el volumen dos ensayos sobre la traducción poética. El primero de ellos es un interesantísimo estudio de Madelaine Stratford acerca de la edición bilingüe español-alemán de los 38 poemas contenidos en el libro *Árbol de Diana*, de Alejandra Pizarnik, una de las poetisas argentinas más significativas del siglo XX. En la perspectiva de Stratford, el espacio paratextual compuesto por la distribución tipográfica y la puntuación puede condicionar el tipo de recepción de la obra traducida. En este caso, la autora demuestra cómo la “germanización” del estilo de Pizarnik crea una versión alemana que se aleja del uso poético del espacio propio de su obra. Algunos de los rasgos principales de la poesía de Pizarnik, a saber, la música creada por la falta de puntuación entre los versos, los silencios poéticos transmitidos por los espacios y la distribución tipográfica del original, desaparecen en la traducción alemana.

Por su parte, Miquel Edo se centra en la traducción catalana y castellana de algunos poemas de Giosué Carducci, Premio Nobel de Literatura en 1906, publicados en antologías y revistas literarias, con el fin de dar cuenta de la existencia de aspectos discordantes entre texto y paratexto. Entre los planteamientos que se desprenden de la lectura, destacaríamos la importancia de la ideología del traductor y de la editorial, que condiciona y determina la selección de los poemas que se traducen y publican. Así pues, los elementos paratextuales se ponen a disposición del texto traducido y de su recepción.

En conclusión, gracias a puntos de vistas tan diversos y heterogéneos, las propuestas que el lector va a encontrar en este volumen constituyen un interesante y amplio abanico de reflexiones que ponen de manifiesto la necesidad de ofrecer una visión interdisciplinar sobre una materia tan amplia como son los elementos paratextuales. Todas las contribuciones proponen un espacio para razonar sobre las relaciones entre texto y paratexto desde una perspectiva extremadamente diversificada. En definitiva, este libro representa un apasionante diálogo sin fronteras entre centro y periferia, entre texto y paratexto. Al terminar su lectura, uno se siente inclinado a pensar que, tal vez, la periferia sea el verdadero centro.